Družba za upravljanje terjatev bank, d. d.

Bank Assets Management Company

Davčna ulica 1
SI-1000 Ljubljana

+386 820 542 35

info@dutb.eu
www.dutb.eu

Razpisna dokumentacija v postopku oddaje javnega naročila male vrednosti v skladu s 47. členom Zakona o javnem naročanju (ZJN-3)

PREDMET JAVNEGA NAROČILA:

»Pisni prevodi besedil in tolmačenje«

Datum: 16.2.2018

VSEBINA

VSEBINA 2

1. POVABILO K ODDAJI PONUDBE 4

2. NAVODILA PONUDNIKU ZA PRIPRAVO PONUDBE 5

2.1. NAROČNIK 5

2.2. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA 5

2.3. PREDMET NAROČILA 5

2.4. KOMUNIKACIJA S PONUDNIKI 5

2.5. ROK ZA ODDAJO PONUDBE 6

2.6. OBLIKA PONUDBE 6

2.7. PREDLOŽITEV PONUDBE 6

2.8. VELJAVNOST PONUDBE 7

2.9. SPREMEMBE IN UMIK PONUDB 7

2.10. JEZIK PONUDBE 7

2.11. VARIANTNE PONUDBE, SKUPNE PONUDBE, PODIZVAJALCI, TUJI PONUDNIKI 8

2.12. MESTO IN ČAS ODPIRANJA PONUDB 9

2.13. MERILO ZA IZBIRO PONUDBE 10

2.14. USTAVITEV JAVNEGA NAROČILA 12

2.15. ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA 12

2.16. LASTNIŠKA STRUKTURA PONUDNIKA 12

2.17. SKLENITEV POGODBE 12

2.18. FINANČNO ZAVAROVANJE 13

2.19. PROTIKORUPCIJSKO DOLOČILO 14

2.20. ZAUPNOST PODATKOV 14

2.21. PRAVNO VARSTVO 15

3. RAZLOGI ZA IZKLJUČITEV IN POGOJI ZA SODELOVANJE 16

3.1 OSNOVNA SPOSOBNOST 16

3.2 POGOJI ZA SODELOVANJE 20

3.2.1 SPOSOBNOST ZA OPRAVLJANJE POKLICNE DEJAVNOSTI 20

3.2.2 EKONOMSKA IN FINANČNA SPOSOBNOST 21

3.2.3 TEHNIČNA IN STROKOVNA SPOSOBNOST 21

4. TEHNIČNE SPECIFIKACIJE 23

Priloga 1: Obrazci 26

I. Obrazec - Ovojnica 27

II. Obrazec – Ponudba 28

III. Ponudbeni predračun 29

IV. Obrazec – Referenca – POGOJ 30

V. Obrazec – Seznam kadrov – POGOJ/MERILO 31

VI. Obrazec – Referenčna izjava za kader – MERILO 32

VII. Obrazec - Izjava za ponudnika 33

VIII. Obrazec - Izjava o nekaznovanosti za fizično osebo 35

IX. Obrazec – Izjava ponudnika o nekaznovanosti za pravne osebe 37

X. Obrazec - Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe 39

XI. Obrazec - Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za pravne osebe 40

XII. Obrazec: BANČNA GARANCIJA ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI (vzorec) 41

XIII. Obrazec: OSNUTEK POGODBE 43

1. POVABILO K ODDAJI PONUDBE

Družba za upravljanje terjatev bank, d.d. (v nadaljevanju: naročnik oz. DUTB) vabi vse zainteresirane ponudnike, da predložijo svojo pisno ponudbo za oddajo naročila male vrednosti v skladu s 47. členom Zakona o javnem naročanju (ZJN-3) (Uradni list RS, št. 91/15), veljavnimi podzakonskimi predpisi s področja javnega naročanja in z zahtevami iz razpisne dokumentacije za:

»**Pisni prevodi besedil in tolmačenje**«.

V razpisni dokumentaciji je naročnik natančno opisal predmet javnega naročila in merila za izbor ponudnika. Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu s to razpisno dokumentacijo ter izpolnjevati vse pogoje za udeležbo v predmetnem postopku oddaje javnega naročila.

Razpisno dokumentacijo lahko zainteresirani ponudniki pridobijo na Portalu javnih naročil (http://www.enarocanje.si).

Merilo za izbiro izvajalca je ekonomsko najugodnejša ponudba.

Ponudnik lahko odda originalno ponudbeno dokumentacijo osebno na naslovu naročnika ali po pošti in sicer v zaprti ovojnici, na kateri je naslov naročnika s točno oznako javnega naročila. Ne glede na način pošiljanja mora ponudba prispeti do roka za predložitev ponudb.

Kot pravočasno se bo upoštevala vsaka ponudba, ki bo na sedež naročnika prispela najkasneje do dne **9.3.2018 do 10.00 ure**.

Javno odpiranje ponudb bo **9.3.2018 ob 13.00 uri** na sedežu naročnika. Vse prepozno predložene ponudbe bo naročnik neodprte vrnil ponudnikom.

Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.

Jože Jaklin, izvršni direktor

2. NAVODILA PONUDNIKU ZA PRIPRAVO PONUDBE

Z razpisno dokumentacijo v postopku oddaje javnega naročila za »**Pisni prevodi besedil in tolmačenje**« (v nadaljevanju: naročilo), naročnik določa razpisne pogoje oz. navodila za pripravo ponudbe ter pogoje oziroma zahteve, ki jih morajo ponudniki izpolnjevati pri predložitvi ponudbe.

2.1. NAROČNIK

Kontaktni podatki naročnika so:
Družba za upravljanje terjatev bank, d.d. (DUTB), Davčna ulica 1, SI - 1000 Ljubljana
Matična številka: 6339620000
ID za DDV: SI41251482
Kontaktna oseba naročnika: Maja Vehab
Telefonska številka kontaktne osebe: +386 1 4293 477
Elektronski naslov kontaktne osebe: maja.vehab@dutb.eu

2.2. NAČIN ODDAJE JAVNEGA NAROČILA

Naročilo se izvede po postopku naročila male vrednosti v skladu s 47. členom Zakona o javnem naročanju (ZJN-3) (Ur.l. RS 91/2015), ostalimi določili ZJN-3 in veljavnimi podzakonskimi predpisi s področja javnega naročanja. Naročnik bo po merilih in pogojih, ki so navedeni v tej razpisni dokumentaciji, izbral najugodnejšega ponudnika.

2.3. PREDMET NAROČILA

Predmet javnega naročila so pisni prevodi besedil in tolmačenje (v nadaljevanju: naročilo). Z izbranim ponudnikom se bo sklenila pogodba, ki se bo uporabljala 3 leta.

Podrobnejši opis o predmetu javnega naročila je v TEHNIČNIH SPECIFIKACIJAH.

2.4. KOMUNIKACIJA S PONUDNIKI

Komunikacija s ponudniki o vprašanjih v zvezi z vsebino naročila in v zvezi s pripravo ponudbe poteka izključno preko Portala javnih naročil pri Uradnem listu RS: www.enarocanje.si.

Ponudnik lahko dodatna pojasnila v zvezi z razpisno dokumentacijo zahteva preko Portala javnih naročil najkasneje do dne 1.3.2018 do 10.00 ure. Naročnik bo na vprašanja odgovoril preko Portala javnih naročil najkasneje do 6.3.2018. Naročnik ne bo odgovarjal na vprašanja, ki ne bodo zastavljena na zgoraj navedeni način in do navedenega roka.

Naročnik si pridržuje pravico, da razpisno dokumentacijo delno spremeni ali dopolni ter po potrebi podaljša rok za oddajo ponudb. Spremembe in dopolnitve razpisne dokumentacije so sestavni del razpisne dokumentacije.

2.5. ROK ZA ODDAJO PONUDBE

Kot pravočasna se upošteva vsaka ponudba, ki bo na sedež naročnika (Sprejemna pisarna: tretje nadstropje) prispela najkasneje do **9.3.2018 do 10.00 ure.**

Ponudbe morajo biti v celoti pripravljene v skladu z razpisno dokumentacijo ter morajo izpolnjevati vse pogoje za udeležbo na tem javnem razpisu.

Ponudbe, ki bodo na naslov naročnika prispele po izteku roka, določenega za prejem ponudb, bodo kot nepravočasno izločene iz postopka odpiranja ponudb in bodo neodprte vrnjene ponudnikom. Naročnik ob prejemu ponudbe označi datum in uro prejema ponudbe in na zahtevo ponudnika izroči potrdilo o prejemu.

2.6. OBLIKA PONUDBE

Ponudnik vpiše zahtevane podatke v obrazce, ki so sestavni del razpisne dokumentacije ter priloži zahtevana dokazila o izpolnjevanju pogojev, kjer je to zahtevano.

Vsi obrazci ali po vsebini in obliki enakih obrazcih, izdelanih s strani ponudnika (razen Obrazec I – Ovojnica) morajo biti priloženi v ponudbi in podpisani ter po potrebi žigosani. Vsi ostali dokumenti, ki se predložijo kot sestavni del ponudbe in ki izvirajo od ponudnika, morajo biti opremljeni z žigom in podpisani s strani zakonitega zastopnika ponudnika ali osebe, ki ima pisno pooblastilo s strani zakonitega zastopnika za podpis ponudbe. V tem primeru mora biti ponudbi priloženo pooblastilo za podpis ponudbe, ki ga pripravi ponudnik sam.

Ponudnik vse izjave, ki jih v skladu z zahtevami te razpisne dokumentacije prilaga k ponudbi, podaja pod kazensko in materialno odgovornostjo.

2.7. PREDLOŽITEV PONUDBE

Ponudnik predloži ponudbo v zapečateni ali zaprti ovojnici oziroma ovoju tako, da je na odpiranju možno preveriti, ali je zaprta na način, kot je bila predana. Na ovojnici oziroma ovoju mora biti nalepljen izpolnjen obrazec »Ovojnica«, na katerem mora biti označeno »Ponudba«.
Ponudba se predloži v enem izvodu. Vsa zahtevana dokazila naj bodo zložena po vrstnem redu (ločena s pregradnimi kartoni oziroma na kakšen drug ustrezen način).

Vsi dokumenti, predloženi v ponudbi, morajo biti zvezani z vrvico v celoto in notranje pečateni oz. zalepljeni tako, da posameznih listov oziroma prilog ni možno naknadno vložiti, odstraniti ali zamenjati brez vidne poškodbe listov oziroma pečata. Če je kakšen dokument vložen v plastično mapo, ni dovolj, da je zvezana le mapa, ampak mora biti dokument v mapi preluknjan skupaj z mapo in zvezan z vrvico.

V kolikor ponudba ne bo zvezana z vrvico, jo bo, komisija naročnika, zvezala z vrvico na javnem odpiranju ponudb. Takšno ravnanje se zabeleži v zapisniku o javnem odpiranju ponudb.

Predložena ponudnikova dokumentacija ne sme vsebovati dodatnih pogojev. Vse stroške, povezane s pripravo in predložitvijo ponudbe, nosi ponudnik sam.

2.8. VELJAVNOST PONUDBE

Ponudba mora veljati najmanj 90 dni od roka določenega za oddajo ponudb. V primeru, da v ponudbi ni nobene navedbe o časovni veljavnosti ponudbe, bo naročnik štel, da je ponudba časovno neomejena.

V izjemnih okoliščinah lahko naročnik zahteva, da ponudniki podaljšajo čas veljavnosti ponudb za določeno dodatno obdobje. Zahteva in odgovori ponudnikov morajo biti podani v pisni obliki po pošti ali preko telefaksa.

2.9. SPREMEMBE IN UMIK PONUDB

Ponudnik lahko spremeni ali umakne ponudbo s pisnim obvestilom, ki prispe k naročniku pred iztekom roka za oddajo ponudb. V primeru umika bo ponudba na odpiranju neodprta vrnjena ponudniku.

Ponudnikovo obvestilo o spremembi ali umiku ponudbe mora biti pripravljeno, zaprto, označeno in dostavljeno na enak način kot ponudba. Na ovojnici mora biti označeno s »Sprememba ponudbe« oziroma z »Umik ponudbe«. Sprememba in umik ponudbe se enako kot ponudba predložita v enem izvodu.

2.10. JEZIK PONUDBE

Ponudba in ostala dokumentacija, ki se nanaša na ponudbo, mora biti predložena v slovenskem jeziku.

Ponudniki jamčijo za pravilnost prevoda ponudbe v slovenski jezik. Morebitne napake v prevodu gredo izključno v breme ponudnika.

Prav tako mora biti v slovenskem jeziku ves prospektni material, strokovna literatura, originalne listine, licenčne pogodbe, licence in podobno, kar pojasnjuje ponudbo. Vsa korespondenca in drugi dokumenti, ki si jih bosta izmenjala naročnik in ponudnik, bodo v slovenskem jeziku. Izjemoma je lahko ponudnikova ponudbena dokumentacija delno v tujem jeziku, zlasti v delu, ki se nanaša na tehnične značilnosti, kakovost in tehnično dokumentacijo (npr. prospekti, tehnični material ipd.). Ponudnik mora ponudbo in morebitna vprašanja v zvezi z razpisno dokumentacijo pripraviti v slovenskem jeziku.

2.11. VARIANTNE PONUDBE, SKUPNE PONUDBE, PODIZVAJALCI, TUJI PONUDNIKI

- **Variantne ponudbe**

Variantne ponudbe niso dopustne. Predmet javnega naročila je enovit in ni razdeljen na sklope.

- **Skupne ponudbe**

Ponudbo lahko predloži skupina ponudnikov. V poglavju 3 je določeno, kateri pogoj mora v primeru skupne ponudbe izpolnjevati vsak izmed partnerjev oziroma, kateri pogoj lahko izpolnjujejo partnerji skupaj. V primeru skupne ponudbe je potrebno v ponudbi predložiti pogodbo o skupnem nastopu iz katere mora biti razvidno sledeče:

- imenovanje nosilca posla pri izvedbi javnega naročila,
- pooblastilo nosilcu posla in odgovorni osebi za podpis ponudbe ter podpis pogodbe,
- izjava, da so vsi ponudniki v skupni ponudbi seznanjeni z navodili ponudnikom in razpisnimi pogoji ter merili za dodelitev javnega naročila in da z njimi v celoti soglašajo,
- izjava, da so vsi ponudniki seznanjeni s plačilnimi pogoji iz razpisne dokumentacije,
- določbe glede načina plačila preko nosilca posla,
- navedba, da odgovarjajo naročniku za celotno obveznost in za vsak njen del vsi partnerji solidarno in vsak posebej v celoti.

Ponudbo podpisuje nosilec posla, ki je tudi podpisnik pogodbe in glavni kontakt z naročnikom. Nosilec posla prevzame nasproti naročniku poroštvo za delo ostalih partnerjev in/ali podizvajalcev po pravilih Obligacijskega zakonika. Naročnik uveljavlja zahtevo po odpravi morebitnih napak zoper nosilca posla.

- **Podizvajalci**

Kadar namerava ponudnik izvesti javno naročilo s podizvajalcem, mora podizvajalec izpolnjevati pogoj za udeležbo, da v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika, nima zapadlih, neplačanih obveznosti v zvezi s plačili prispevkov za socialno varnost ali v zvezi s plačili davkov v vrednosti 50 EUR ali več.

Podizvajalec ne sme sodelovati pri izvedbi javnega naročila, če tega pogoja ne izpolnjuje. Naročnik bo v skladu z zakonodajo izpolnjevanje tega pogoja preveril pri pristojnem organu.

Ponudnik mora v primeru izvedbe naročila s podizvajalcem, v ponudbo predložiti:

- lastno izjavo z navedbo podizvajalca (kontaktne podatke in zakonite zastopnike predlaganih podizvajalcev) s katerim bo v predmetnem javnem naročilu sodeloval,
- lastno izjavo v kateri mora navesti v kolikšnem delu bo izvedbo javnega naročila oddal podizvajalcu, ter naloge, ki jih bo opravljal podizvajalec,
- v kolikor bo podizvajalec zahteval neposredno plačilo, zahtevo (lastno izjavo) za neposredno plačilo podizvajalcu in soglasje ponudnika, da naročnik neposredno plača podizvajalcu.

Kadrovske in tehnične pogoje lahko ponudnik s podizvajalcem izpolnjuje kumulativno-skupno. Reference ponudnika in podizvajalca, ki so upoštevane pri merilih se bodo pri ocenjevanju seštele.

- **Tuji ponudniki**

Tuji ponudnik (to je ponudnik, ki ima sedež v tuji državi) dokazuje izpolnjevanje obveznih pogojev v skladu z veljavno zakonodajo in predpisi oziroma običajno prakso tuje države. Če izdaja listin o izpolnjevanju katerega od obveznih pogojev ni v skladu z veljavno zakonodajo in predpisi tuje države, se prizna kot dokazilo o izpolnjevanju tega pogoja zaprisežena izjava ponudnika (pisna izjava, ki jo tuji ponudnik poda pod kazensko in materialno odgovornostjo) ali v državah članicah, kjer ne obstaja določba o zapriseženi izjavi, zaprisežena izjava ponudnika pred pristojnim organom tuje države. Izjava mora biti podana pred pravosodnim ali upravnim organom, notarjem ali pristojnim organom poklicnih ali gospodarskih subjektov v državi, v kateri ima kandidat oziroma ponudnik svoj sedež.

Če izpolnjevanje enega od obveznih pogojev v skladu z veljavno zakonodajo oziroma običajno prakso tuje države pomeni tudi izpolnjevanje enega ali drugih obveznih pogojev, pa to v listini ni izrecno zapisano, mora tuji ponudnik to dokazati s predložitvijo izvlečka iz relevantnega zakona ali predpisa, pisne izjave pristojnega organa tuje države ali svoje zaprisežene izjave ali zaprisežene izjave, ki jo potrdi pristojni organ tuje države.

Kadar ima ponudnik sedež v drugi državi, mora v ponudbi, navesti svojega pooblaščenca ali pooblaščenca za vročitve, v skladu z določbami Zakona o splošnem upravnem postopku (ZUP). V kolikor tega ne bo storil, mu bo, v skladu z ZUP, po uradni dolžnosti postavljen pooblaščenec za vročitve.

2.12. MESTO IN ČAS ODPIRANJA PONUDB

Javno odpiranje ponudb bo **9.3.2018 ob 13.00 uri** na sedežu naročnika DUTB, d.d., Davčna ulica 1, 1000 Ljubljana. O odpiranju ponudb se bo vodil zapisnik. V kolikor naročnik ne bo vročil zapisnika pooblaščenim predstavnikom na odpiranju ponudb, ga bo posredoval ponudnikom v petih delovnih dneh.

Ponudbe bodo odprte po vrstnem redu prejema. Naročnik bo na javnem odpiranju ponudb prebral merodajne podatke vezane na Merila.

Predstavniki ponudnikov, ki niso zakoniti zastopniki, morajo za veljavno zastopanje ponudnika pred pričetkom odpiranja naročniku predložiti veljavno pooblastilo za zastopanje, izdano s strani zakonitega zastopnika. Nepooblaščeni predstavniki ponudnikov ne morejo opravljati dejanj, ki pomenijo zastopanje pravne osebe.

2.13. MERILO ZA IZBIRO PONUDBE

Merilo je ekonomsko najugodnejša ponudba. Naročnik bo pravočasne ponudbe razvrstil glede na naslednja merila:

C1) ponudbena cena storitve (brez DDV) (do 40 točk)
C2) dodatne kadrovske reference (do 60 točk)

Maksimalno število točk, ki jih lahko prejme ponudba je 100 točk. Naročnik bo izbral ponudnika, ki bo zbral največ točk in sicer po formuli:
M = C1 + C2

V kolikor bi dva ali več ponudnikov dosegli enako število točk (P), bo izbran tisti ponudnik, ki bo ponudil nižjo ponudbeno ceno storitve (C1) (brez DDV).
V kolikor bi imela dva ali več ponudnikov enako število točk (P) in imela enako ponudbeno ceno storitve (C1) (brez DDV), bo ponudnik izbran z žrebom (z vlečenjem kroglic) na sedežu naročnika v prisotnosti vpletenih ponudnikov.

Način uporabe meril pri ocenjevanju in vrednotenju ponudb je naslednji:

C1 - Ponudbena cena storitve (brez DDV)

Naročnik bo rangiral prejete ponudbe na podlagi uteži za posamezno postavko, kot je navedeno v spodnji tabeli. Ponudnik mora izpolniti Ponudbeni predračun (Excelov dokument, ki je sestavni del te razpisne dokumentacije) na podlagi le tega se avtomatsko preračunajo vrednosti v delovnem listu Merilo.

Pri pisnih prevodih besedil se bo upoštevala skupna povprečna cena za sodni in nesodni prevod glede na posamezno pozicijo (I-IV). Pri tolmačenju se bo upoštevala skupna ponujena cena na vrsto tolmačenja (pozicija V). Kot je razvidno iz formul v Excelovem dokumentu.

Pozicija	Utež
I	0,28
II	0,20
III	0,15
IV	0,10
V	0,27
	1

Naročnik bo ponudbeno vrednost (P (1,2,3 … - prejete ponudbe)) izračunal po naslednji formuli:

P (1,2,3 … - prejete ponudbe) = 0,28*I + 0,2*II + 0,15*III + 0,1*IV + 0,27*V

Naročnik bo število točk po merilu C1 izračunal na način:
C1 = **P (1,2,3 … - prejete ponudbe)** najugodnejše ponudbe / **P (1,2,3 … - prejete ponudbe)** obravnavane ponudbe * 40

Maksimalno možno število doseženih točk po merilu C1 je 40.

OPIS PONUDBENE CENE
Pri oblikovanju ponudbene cene mora ponudnik upoštevati vse stroške, ki jih bo imel z izvedbo naročila.
V ponudbeni ceni morajo biti ločeno prikazani tudi vsi davki in morebitne druge dajatve, ki bremenijo naročnika. V kolikor ponudniki nudijo kakršen koli popust, mora ta biti že vštet v končno ponudbeno ceno z vsemi davki in prispevki.
Vse cene morajo biti navedene v evrih. Zneski se zaokrožijo na dve decimalki. Ponudbene cene morajo biti fiksne in nespremenljive ves čas veljavnosti pogodbe. Razen v izjemno nujnih primerih, razvidnih iz tehničnih specifikacij.

Če bo naročnik pri pregledu in ocenjevanju ponudb odkril očitne računske napake, bo ravnal v skladu s 7. odstavkom 89. člena ZJN-3.

C2 – dodatne kadrovske reference

Ponudnik bo po merilu C2 prejel točke v kolikor bo v svoji ponudbi predložil dokazilo, da je kader, ki je priglašen v delovno skupino za predmetno javno naročilo, v času od 9.3.2015 do 9.3.2018 izvedel storitev prevajanja za bančno-finančna besedila za naročnika iz finančne institucije, v minimalni vrednosti 500,00€ (brez DDV), kot navedeno v tabeli spodaj.

Za finančno institucijo se šteje banke, družbe za upravljanje terjatev bank in zavarovalnice.

Dokazilo:
- V. Obrazec – Seznam kadrov – POGOJ/MERILO
- VI. Obrazec – Referenčna izjava za kader – MERILO

Doseženo št. točk	0 točk	10 točk	20 točk	30 točk	40 točk	50 točk	60 točk
Št. priznanih kadrovskih referenc za prevod bančno-finančnih besedil za finančne institucije	0	1-2	3-4	5-7	8 -10	11-13	14 ali več

Maksimalno možno število doseženih točk po merilu C2 je 60.

2.14. USTAVITEV JAVNEGA NAROČILA

Naročnik lahko do roka za oddajo ponudb v skladu z 90. členom ZJN-3 kadar koli ustavi postopek oddaje javnega naročila. Naročnik prav tako lahko na podlagi osmega odstavka 90. člena ZJN-3 po pravnomočnosti odločitve o oddaji naročila do sklenitve pogodbe odstopi od izvedbe javnega naročila iz utemeljenih razlogov, da predmeta javnega naročila ne potrebuje več ali da zanj nima zagotovljenih sredstev ali da se pri naročniku pojavi utemeljen sum, da je bila ali bi lahko bila vsebina pogodbe posledica storjenega kaznivega dejanja ali da so nastale druge izredne okoliščine, na katere naročnik ni mogel vplivati in jih predvideti ter zaradi katerih je postala izvedba javnega naročila z izbranim ponudnikom nemogoča. V tem primeru bo naročnik v svoji odločitvi in o razlogih, zaradi katerih odstopa od izvedbe javnega naročila, pisno obvestil ponudnike.

2.15. ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA

Naročnik bo po pregledu in ocenjevanju ponudb v skladu z 90. členom ZJN-3 obvestil ponudnike o svoji odločitvi z objavo odločitve preko portala javnih naročil.

Z izbranim ponudnikom bo naročnik sklenil pogodbo. Merilo za izbor ponudnika je navedeno v točki 2.13.

2.16. LASTNIŠKA STRUKTURA PONUDNIKA

Skladno s 6. odstavkom 14. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (ZintPK) je naročnik dolžan, pred sklenitvijo pogodbe, pridobiti izjavo oziroma podatke o udeležbi fizičnih in pravnih oseb v lastništvu ponudnika, vključno z udeležbo tihih družbenikov, ter o gospodarskih subjektih, za katere se glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, šteje, da so povezane družbe s ponudnikom. Ponudnik s katerim bo naročnik sklenil pogodbo, bo moral pred podpisom le tega, na poziv naročnika, predložiti merodajne podatke navedene zgoraj. V kolikor se ponudnik na poziv ne odzove v 8 dneh, se smatra da je odstopil od ponudbe in bo njegova ponudba izločena.

2.17. SKLENITEV POGODBE

Pogodba bo podpisana na podlagi osnutka iz razpisne dokumentacije. Morebitno dodano, izpuščeno ali spremenjeno besedilo mora biti zaradi preglednosti posebej označeno.

Ponudnik spremeni, doda oziroma izpusti besedilo le tam, kjer je to v osnutku predvideno. Vsaka stran osnutka pogodbe mora biti parafirana. Osnutek pogodbe mora biti podpisan s strani pooblaščene osebe ponudnika.

Izbrani ponudnik mora podpisati pogodbo v roku 8 delovnih dni po prejemu s strani naročnika podpisano pogodbo. Pogodba se bo pred podpisom vsebinsko prilagodila glede

na to ali bo izbrani ponudnik predložil skupno ponudbo, prijavil sodelovanje podizvajalcev in podobno.

2.18. FINANČNO ZAVAROVANJE

2.18.1 FINANČNO ZAVAROVANJE ZA RESNOST PONUDBE

Ponudnik mora v ponudbi kot finančno zavarovanje za resnost ponudbe predložiti menico z lastno menično izjavo v višini 6.000,00 EUR.

Naročnik bo finančno zavarovanje za resnost ponudbe unovčil, če se izbrani izvajalec v roku osmih (8) dni od prejema poziva k podpisu pogodbe ne bo odzval na poziv. Naročnik bo finančno zavarovanje za resnost ponudbe unovčil tudi, če izbrani izvajalec po podpisu pogodbe v roku desetih (10) dni naročniku ne bo izročil finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

2.18.2 FINANČNO ZAVAROVANJE ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI

Izbrani ponudnik mora najpozneje v roku osmih (8) dni po sklenitvi pogodbe kot pogoj za veljavnost pogodbe izročiti naročniku finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v višini 20.000,00 EUR, ki mora biti veljavna najmanj 60 dni po koncu veljavnosti pogodbe.

Izbrani ponudnik mora za zavarovanje izpolnitve svoje obveznosti naročniku predložiti bančno garancijo/kavcijsko zavarovanje, ki mora biti brezpogojna in plačljiva na prvi poziv, ter izdana po vzorcu iz razpisne dokumentacije. V primeru izbire kavcijskega zavarovanja ponudnik parafira vzorec bančne garancije in nanj dopiše da bo predložil kavcijsko zavarovanje. Uporabljena mora biti valuta, ki se uporablja za predmetno javno naročilo.

Ponudnik mora v ponudbo predložiti le **podpisan in ožigosan** vzorec bančne garancije za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti.

Naročnik lahko zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti unovči pod pogoji:

- da izvajalec svojih obveznosti do naročnika ne izpolni skladno s sklenjeno pogodbo,
- če izvajalec preneha z izvajanjem predmeta javnega naročila;
- če bi naročnik odstopil zaradi kršitev pogodbenih obveznosti s strani izvajalca.

Pogodba velja pod razveznim pogojem. Če izbrani ponudnik v roku iz prvega odstavka te točke naročniku ne izroči finančnega zavarovanja, pogodba preneha veljati.

Pogodba velja pod razveznim pogojem. Če izbrani ponudnik v roku iz prvega odstavka te točke naročniku ne izroči bančne garancije, pogodba preneha veljati.

2.19. PROTIKORUPCIJSKO DOLOČILO

Pogodbeni stranki izjavljata, da v katerikoli fazi sklepanja oz. izvajanja pogodbe nobena pogodbena stranka ni in ne bo ponudila, dala ali obljubila kakršnokoli nedovoljeno korist (kot je npr. denar, darilo, spodbuda, nagrada, itd.) kateremukoli zaposlenemu ali članu organov vodenja in nadzora pri nasprotni pogodbeni stranki, za:

- pridobitev posla ali
- za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je ali bi bila lahko nasprotni pogodbeni stranki povzročena škoda ali omogočena pridobitev nedovoljene koristi kateremukoli zaposlenemu ter članu organov vodenja ali nadzora pri nasprotni pogodbeni stranki.

V primeru kršitve ali poskusa kršitve te klavzule je že sklenjena pogodba nična. V kolikor se pogodba še ni pričela uporabljati, se šteje, da pogodba ni bila sklenjena.

Naročnik lahko od pogodbe odstopi tudi v primeru, ko se pojavi utemeljen sum, da je bilo pred ali pri samem sklepanju te pogodbe, izvedbi te pogodbe ali v zvezi z njo poskušeno ali storjeno dejanje korupcije ali katerokoli drugo nezakonito dejanje, bodisi s strani oseb na strani naročnika, ali z njim povezanih oseb, bodisi s strani izvajalca ali z njim povezanih oseb ali oseb, ki so bile ali so na kakršenkoli način povezane s tem poslom, tudi če niso podpisniki te pogodbe.

Stranke se strinjajo, da bodo v celotnem času veljavnosti pogodbe ravnale skladno z veljavno verzijo pravil ICC (International Chamber of Commerce), ki se nanašajo na ravnanje in priporočila za boj proti izsiljevanju in podkupovanju pri mednarodnih poslovnih transakcijah, in da bodo zagotovile, da bodo tudi njihovi podizvajalci, zaposleni in zastopniki ravnali skladno z vsakokratno veljavno verzijo pravil ICC. Omenjena pravila so sestavni del te pogodbe, kot da bi bile v celoti napisane v njej.

Naročnik je dolžan na podlagi svojih ugotovitev o domnevnem obstoju dejanskega stanja iz prvega odstavka tega člena ali na podlagi obvestila drugih organov, glede njegovega domnevnega nastanka, pričeti z ugotavljanjem pogojev ničnosti pogodbe iz prejšnjega odstavka oziroma z drugimi ukrepi v skladu s predpisi Republike Slovenije.

2.20. ZAUPNOST PODATKOV

Ponudnik mora v svoji ponudbi označiti tiste podatke, ki pomenijo poslovno skrivnost. Pri tem mora upoštevati določbe 35. člena ZJN-3.

Podatki, ki jih bo ponudnik upravičeno označil kot zaupne, bodo uporabljeni izključno za namene naročila in ne bodo dostopni nikomur izven kroga oseb, ki bodo vključene v postopek oddaje naročila. Ti podatki ne bodo objavljeni na odpiranju ponudb niti v

nadaljevanju postopka oziroma kasneje. Kot zaupne lahko ponudnik označi le tiste dokumente, za katere je tako določeno z veljavnimi predpisi (predpisi o gospodarskih družbah in drugi predpisi).

Ponudnik pa ne more v nobenem primeru označiti kot zaupne tiste podatke v ponudbeni dokumentaciji, na podlagi katerih bo naročnik ocenjeval ponudbe in ki se nanašajo na komercialne elemente ponudbe. Naročnik bo obravnaval kot zaupne tiste strani dokumentov v ponudbeni dokumentaciji, ki bodo imeli v desnem zgornjem kotu z velikimi črkami izpisano »ZAUPNO«, pod tem napisom pa podpis osebe, ki je podpisala ponudbo. V primeru, če je zaupen samo določen podatek v dokumentu, mora biti zaupni del podčrtan z rumeno barvo, v isti vrstici ob desnem robu strani pa mora biti izpisano »ZAUPNO«. Naročnik ne odgovarja za zaupnost podatkov, ki ne bodo označeni na takšen način.

2.21. PRAVNO VARSTVO

Zahteva za pravno varstvo v postopkih javnega naročanja se lahko vloži v vseh stopnjah postopka oddaje javnega naročila, skladno s 25. čl. ZPVPJN, zoper vsako ravnanje naročnika, razen če zakon, ki ureja oddajo javnih naročil ali Zakon o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (ZPVPJN) (Ur.l. RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I in 60/17) ne določata drugače.

Skladno s 25. členom ZPVPJN se zahtevek za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave, povabilo k oddaji ponudbe ali razpisno dokumentacijo, vloži najkasneje v roku petih delovnih dni od roka, določenega za oddajo ponudbe. Zahtevek za revizijo mora vsebovati vse podatke in dokazila, kot jih določa 15. člen ZPVPJN. Skladno s prvo alinejo prvega odstavka 71. člena ZPVPJN znaša taksa za vložitev zahtevka za revizijo, ki se nanaša na vsebino objave, povabilo k oddaji ponudbe ali razpisno dokumentacijo, če je predmet javnega naročila blago in se javno naročilo oddaja postopku oddaje naročila male vrednosti 2.000,00 EUR. Taksa se plača na transakcijski račun odprt pri Banki Slovenije, Slovenska cesta 35, 1505 Ljubljana, Slovenija št. SI56 0110 0100 0358 802, SWIFT koda BS LJ SI 2X, IBAN SI56011001000358802 in sklic 11 16110-7111290XXXXX.

3. RAZLOGI ZA IZKLJUČITEV IN POGOJI ZA SODELOVANJE

Ponudnik (gospodarski subjekt) mora izpolnjevati vse, v tej točki, navedene pogoje. Ob predložitvi ponudbe bo naročnik od ponudnika sprejel lastno izjavo, ki dokazuje izpolnjevanje vseh zahtev naročnika.

Naročnik bo pred oddajo javnega naročila pri ponudniku, v katerega resničnost izjav bo podvomil, preveril obstoj in vsebino navedb v ponudbi.

Za skupne ponudbe ter ponudbe s podizvajalci je potrebno upoštevati tudi točko 2.10 teh navodil. Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, ki bo izpolnjeval razloge za izključitev v nadaljevanju.

Naročnik si pridržuje pravico, da na podlagi devetega odstavka 75. člena ZJN-3 oceni, da dokazi, ki jih je predložil ponudnik v okviru instituta popravnega mehanizma, zadoščajo, da se ponudnika ne izključi iz postopka javnega naročanja. Navedeno je naročnikova pravica in ne dolžnost. Če naročnik oceni, da ukrepi ne zadoščajo, ponudniku pošlje utemeljitev takšne odločitve.

3.1 OSNOVNA SPOSOBNOST

1.

Naročnik bo iz sodelovanja v postopku javnega naročanja izključil gospodarski subjekt, če:

- je bila gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente naslednjih kaznivih dejanj, ki so opredeljena v Kazenskem zakoniku (Uradni list RS, št. 50/12 - uradno prečiščeno besedilo, 54/15, 38/16 in 27/17; v nadaljnjem besedilu: KZ-1):
- terorizem (108. člen KZ-1),
- financiranje terorizma (109. člen KZ-1),
- ščuvanje in javno poveličevanje terorističnih dejanj (110. člen KZ-1),
- novačenje in usposabljanje za terorizem (111. člen KZ-1),
- spravljanje v suženjsko razmerje (112. člen KZ-1),
- trgovina z ljudmi (113. člen KZ-1),
- sprejemanje podkupnine pri volitvah (157. člen KZ-1),
- kršitev temeljnih pravic delavcev (196. člen KZ-1),
- goljufija (211. člen KZ-1),
- protipravno omejevanje konkurence (225. člen KZ-1),
- povzročitev stečaja z goljufijo ali nevestnim poslovanjem (226. člen KZ-1),
- oškodovanje upnikov (227. člen KZ-1),
- poslovna goljufija (228. člen KZ-1),
- goljufija na škodo Evropske unije (229. člen KZ-1),

- preslepitev pri pridobitvi in uporabi posojila ali ugodnosti (230.
- preslepitev pri poslovanju z vrednostnimi papirji (231. člen KZ-1),
- preslepitev kupcev (232. člen KZ-1),
- neupravičena uporaba tuje oznake ali modela (233. člen KZ-1),
- neupravičena uporaba tujega izuma ali topografije (234. člen KZ-1),
- ponareditev ali uničenje poslovnih listin (235. člen KZ-1),
- izdaja in neupravičena pridobitev poslovne skrivnosti (236. člen KZ-1),
- zloraba informacijskega sistema (237. člen KZ-1),
- zloraba notranje informacije (238. člen KZ-1),
- zloraba trga finančnih instrumentov (239. člen KZ-1),
- zloraba položaja ali zaupanja pri gospodarski dejavnosti (240. člen KZ-1),
- nedovoljeno sprejemanje daril (241. člen KZ-1),
- nedovoljeno dajanje daril (242. člen KZ-1),
- ponarejanje denarja (243. člen KZ-1),
- ponarejanje in uporaba ponarejenih vrednotnic ali vrednostnih papirjev (244. člen KZ-1),
- pranje denarja (245. člen KZ-1),
- zloraba negotovinskega plačilnega sredstva (246. člen KZ-1),
- uporaba ponarejenega negotovinskega plačilnega sredstva (247. člen KZ-1),
- izdelava, pridobitev in odtujitev pripomočkov za ponarejanje (248. člen KZ-1),
- davčna zatajitev (249. člen KZ-1),
- tihotapstvo (250. člen KZ-1),
- zloraba uradnega položaja ali uradnih pravic (257. člen KZ-1),
- oškodovanje javnih sredstev (257.a člen KZ-1),
- izdaja tajnih podatkov (260. člen KZ-1),
- jemanje podkupnine (261. člen KZ-1),
- dajanje podkupnine (262. člen KZ-1),
- sprejemanje koristi za nezakonito posredovanje (263. člen KZ-1),
- dajanje daril za nezakonito posredovanje (264. člen KZ-1),
- hudodelsko združevanje (294. člen KZ-1

Razlog za izključitev se nanaša v primeru skupne ponudbe na vsakega izmed partnerjev, v primeru nastopa s podizvajalci pa tudi za podizvajalce.

DOKAZILA:

- izpolnjen obrazec »Izjava o nekaznovanosti za fizično osebo in Izjava o nekaznovanosti za pravne osebe«
- izpolnjena pooblastila *Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence – za fizične osebe in Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence – za pravne osebe*

V primeru ponudnika s sedežem v tujini naj le-ta sam predloži potrdilo iz kazenske evidence s strani organa v katerem ima ponudnik svoj sedež.

2.

Naročnik bo iz sodelovanja v postopku javnega naročanja izključil gospodarski subjekt, če je ponudnik na dan, ko poteče rok za oddajo ponudbe izločen iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z negativnimi referencami.

Razlog za izključitev se nanaša v primeru skupne ponudbe na vsakega izmed partnerjev, v primeru nastopa s podizvajalci pa tudi za podizvajalce.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

3.

Naročnik bo izključil ponudnika, če bo ugotovil, da ima ponudnik na dan oddaje ponudbe neplačane zapadle obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika dan ali prijave, ki znašajo 50 eurov ali več. Kot neizpolnjevanje pogoja se šteje tudi, če na dan oddaje ponudbe ponudnik ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe ali prijave.

Razlog za izključitev se nanaša v primeru skupne ponudbe na vsakega izmed partnerjev, v primeru nastopa s podizvajalci pa tudi za podizvajalce.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

4.

Naročnik bo iz sodelovanja v postopku javnega naročanja izključil gospodarski subjekt, če mu je bila v zadnjih treh letih pred potekom roka za oddajo ponudbe s pravnomočno odločbo pristojnega organa Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države dvakrat izrečena globa zaradi prekrška v zvezi s plačilom za delo.

Razlog za izključitev se nanaša v primeru skupne ponudbe na vsakega izmed partnerjev, v primeru nastopa s podizvajalci pa tudi za podizvajalce.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

5.

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, če se je nad njim začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja ali postopek likvidacije, če njegova sredstva ali poslovanje upravlja upravitelj ali sodišče, ali če so njegove poslovne

dejavnosti začasno ustavljene, ali če se je v skladu s predpisi druge države nad njim začel postopek ali pa je nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami.

Razlog za izključitev se nanaša v primeru skupne ponudbe na vsakega izmed partnerjev, v primeru nastopa s podizvajalci pa tudi za podizvajalce.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

6.

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, če je naročnik od prejšnje pogodbe o izvedbi javnega naročila predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe ali uveljavljal odškodnino ali so bile izvedene druge primerljive sankcije, ker so se pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

7.

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, če je kriv dajanja resnih zavajajočih razlag pri dajanju informacij, zahtevanih zaradi preverjanja obstoja razlogov za izključitev ali izpolnjevanja pogojev za sodelovanje, ali če ni razkril teh informacij ali če ne more predložiti dokazil, ki se zahtevajo v skladu z 79. členom tega zakona.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

8.

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, če bo ponudnik, njegov partner ali podizvajalec poskusil neupravičeno vplivati na odločanje naročnika ali pridobiti zaupne informacije, zaradi katerih bi lahko imel neupravičeno prednost v postopku javnega naročanja, ali iz malomarnosti predložiti zavajajoče informacije, ki bi lahko pomembno vplivale na odločitev o izključitvi, izboru ali oddaji javnega naročila.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

9.

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, če bo z ustreznimi sredstvi izkazal, da je gospodarski subjekt zagrešil hujšo kršitev poklicnih pravil, zaradi česar je omajana njegova integriteta.
Kot ustrezna sredstva štejejo pravnomočne odločbe inšpekcijskih organov.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

10.

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, za katerega se bo upravičeno sklepala, da je z drugimi gospodarskimi subjekti sklenil dogovor, katerega cilj ali učinek je preprečevati, omejevati ali izkrivljati konkurenco, na način, kot je predvideno v 75. členu ZJN-3.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

11.

Naročnik bo iz postopka javnega naročanja izločil ponudnika, če so se pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila, sklenjeni z naročnikom, pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar je naročnik predčasno odstopil od pogodbe ali uveljavljal odškodnino ali so bile izvedene druge primerljive sankcije.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

12.

Ponudniku je mogoče na kakršen koli način izkazati kršitev obveznosti na področju okoljskega, socialnega in delovnega prava, ki so določene v pravu Evropske unije, predpisih, ki veljajo v Republiki Sloveniji, kolektivnih pogodbah ali predpisih mednarodnega okoljskega, socialnega in delovnega prava. Seznam mednarodnih socialnih in okoljskih konvencij določata Priloga X Direktive 2014/24/EU in Priloga XIV Direktive 2014/25/EU.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)

3.2 POGOJI ZA SODELOVANJE

3.2.1 SPOSOBNOST ZA OPRAVLJANJE POKLICNE DEJAVNOSTI

3.2.1.1 Ponudnik mora biti registriran za izvajanje dejavnosti, ki je predmet javnega naročila. Dejavnost mora biti razvidna iz vpisa v sodni poslovni register RS (če ima ponudnik sedež v tujini mora biti njegova dejavnost vpisana v primerljivi register, ki ga ureja država v kateri ima ponudnik sedež) oz. primerljivega dokumenta.

V primeru skupne ponudbe velja pogoj tudi za partnerje, v primeru nastopa s podizvajalci pa tudi za podizvajalce.

DOKAZILA:

- Izpolnjen obrazec »Izjava za ponudnika« (za vse gospodarske subjekte v ponudbi).

3.2.2 EKONOMSKA IN FINANČNA SPOSOBNOST

Ponudnik mora imeti na dan oddaje ponudbe tekočo bonitetno oceno najmanj SB7 AJPES S.BON oz. primerljive bonitetne ocene agencij Moody's, S&P ali Fitch.

DOKAZILA:

- ali AJPES S.BON-1 ali S.BON-1/P iz katerega je razvidno izpolnjevanje pogoja najmanj SB7
  ali primerljive bonitetne ocene agencij Moody's, S&P ali Fitch (za vse gospodarske subjekte v ponudbi)
  ali lastna izjava ponudnika s katero pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavlja, da je njegova tekoča bonitetna ocena najmanj SB7.

3.2.3 TEHNIČNA IN STROKOVNA SPOSOBNOST

Ponudnik mora biti tehnično in kadrovsko sposoben izvesti naročilo, skladno z vsemi zahtevami naročnika.

3.2.3.1 Ponudnik mora razpolagati z eno, dvema ali več potrjenimi referencami (podpisane in žigosane s strani prejšnjih naročnikov), da je v obdobju od 9.3.2015 do 9.3.2018, pravočasno in kvalitetno izvedel storitev prevajanja sodnih in nesodnih prevodov in tolmačenja (primerljivo predmetu javnega naročila) pri čemer so vse reference skupaj znašala najmanj 60.000,00 EUR (brez DDV).

Ta pogoj lahko ponudniki izpolnijo skupaj v obliki skupne ponudbe ali s podizvajalcem.

DOKAZILA:

- IV. Obrazec – Referenca - POGOJ

3.2.3.1 Ponudnik mora izoblikovati delovno skupino, ki mora biti sestavljena iz najmanj treh (3) članov, ki bodo sodelovali pri predmetnem javnem naročilu in imajo najmanj VII. stopnjo izobrazbe, jezikoslovne smeri po SOK (Slovensko ogrodje klasifikacij) oz. primerljiva po SOK, če je izobrazba pridobljena v drugi državi.

Če bo izbrani ponudnik tekom izvajanja pogodbe zamenjal člane delovne skupine z novim kadrom, mora nov kader izpolnjevati enake pogoje kot je zahtevano v razpisni dokumentaciji.

Izbrani ponudnik, v času trajanja pogodbe ne sme menjati članov delovne skupine brez pisnega soglasja naročnika.

Ponudnik lahko izpolni pogoj s partnerji ali podizvajalci. Ponudnik lahko zagotavlja ustrezno kadrovsko strukturo na delovnopravni ali obligacijsko pravni podlagi.

DOKAZILA:

- V. Obrazec – Seznam kadrov – POGOJ/MERILO
- Dokazilo o izobrazbi
- V kolikor nominirani kader ni zaposlen pri ponudniku/partnerju/podizvajalcu mora predložiti dogovor/pogodbo, iz katerega bo razvidno, da bo imel na razpolago nominirani kader za izvedbo predmeta naročila.

4. TEHNIČNE SPECIFIKACIJE

Predmet javnega naročila je zagotavljanje pravočasnih pisnih prevodov besedil in tolmačenje kot opisano v nadaljevanju.

Pogodba z enim izbranim izvajalcem bo sklenjena za čas trajanja treh (3) let. Izbrani izvajalec ne bo imel izključne pravice za izvajanje storitve prevajanja in tolmačenja.

A) PISNI PREVODI

Predmet naročila je zagotavljanje pravočasnih **pisnih prevodov besedil,** sodnih in/ali nesodnih ('navadnih'), s strani izbranega ponudnika, na podlagi pisne zahteve naročnika in sicer praviloma po e-pošti skrbnika pogodbe oz. osebe, ki so ob nadomeščanju sporoči izbranemu ponudniku skrbnik.

Ponudnik mora zagotavljani naslednje tehnične zahteve:

1.1. Pisni prevodi iz spodnjih jezikov:
- iz spodaj navedenih jezikov v slovenski jezik
- iz spodaj navedenih jezikov v angleški jezik
- iz angleškega jezika v spodaj navedene jezike
- iz spodaj navedenih jezikov v angleški jezik

Ex YU	Ostali jeziki	
slovenski jezik	angleški jezik	italijanski jezik
hrvaški jezik	nemški jezik	francoski jezik
srbski jezik	bolgarski jezik	španski jezik
bosanski jezik	ukrajinski jezik	madžarski jezik
črnogorski jezik	nizozemski jezik	ruski jezik
makedonski jezik	grški jezik (Ciper)	albanski jezik

1.2. ponudbena cena mora temeljiti na standardni strani izvirnika, ki obsega 1.500 znakov brez presledkov.

1.3. ponudnik mora razpolagati z zadostnim številom kadra, da lahko zagotovi pravočasen prevod obsežnega dokumenta kot npr. 300.000 znakov v 6 dneh. Priporočljiva zmogljivost prevajanja je 15.000 znakov/dan/prevajalca.

1.4. Predvideni roki:
Konkretno naročilo, praviloma po e-pošti, bo izbrani ponudnik prejel najkasneje 1 dan pred rokom za izvedbo prevoda in sicer najkasneje do 16:00 ure. Prevod mora biti izveden najkasneje:
- do vključno 50.000 znakov; v 24 urah od prejema naročila
- 50.000 – vključno 100.000 znakov; v 48 urah od prejema naročila

- 100.000 – vključno 150.000 znakov; v 72 urah od prejema naročila

V izjemno nujnih primerih, če bo potrebno zaradi nastale situacije na katero DUTB ne bo imel vpliva, prevesti večjo količino tekstov v izjemno kratkih rokih, bo izbrani ponudnik upravičen do zvišanja pogodbene cene v višini 30% skladno s ponudbenem predračunom.

Pred izvedbo takšnega obsega prevoda, se bosta naročnik in izbrani ponudnik o količini in roku ter morebitnem povišanju cene predhodno dogovorila.

1.5. naročnik bo izbranemu ponudnikov priznal dodaten strošek za vsak dodatno naročen izvod sodnega overjenega prevoda v višini 10% od vrednosti prevoda za predmetni pisni sodni prevod. Pri sodnih prevodih se uteži za ponavljanje tmx ne uporabljajo.

1.6. ponudnik mora zagotoviti končane prevode v obliki čistega prevodnega dokumenta, ki morajo biti lektorirani.

1.7. ponudnik mora za prevajanje uporabljati računalniška orodja, ki zagotavljajo izvoz prevedenih enot v obliko TMX (npr. MemoQ, Trados ali Wordfast), katera se lahko uvozi v prevajalski pomnilnik DUTB za poznejšo rabo.

1.8. ponudnik mora razpolagati s primernim prevajalskim orodjem (npr. MemoQ, Trados ali Wordfast), ki omogoča hrambo prevodnega pomnilnika za naročnika in upoštevati ponovitve obstoječih prevodnih enot na podlagi predhodne analize izvirnika. Naročnik želi na ta način optimizirati stroške prevajanja, saj v tem primeru ne bo potrebno vsakič znova prevajati dokumentov od začetka.

1.9. besedila, ki morajo biti prevedena, bo skrbnik pogodbe, s strani DUTB, vnaprej analiziral preko prevajalskega orodja MemoQ in izbranemu ponudniku predal, v vednost, izsledke analize. Na podlagi le-te ter na podlagi prevajalskega orodja s katerim razpolaga izbrani ponudnik, se bo ovrednotila posamezna storitev prevajanja.

1.10. Ponudnik mora ob predaji prevoda napisati ime in priimek prevajalca, ki je prevod opravil.

Primer analize besedila s programskim orodjem, ki ga uporablja DUTB:

Izvajalec:	Projekt:								
A	X								
Tip	**Segmenti**	**Izvirnik (besed)**	**Izvirnik (znakov)**	**Izvirnik (oznake)**	**Odstotek**	**Utež**	**Cena na znak**	**Obračunskih strani**	**Skupaj**
Vse	916	15739	86913	283	100,00%	0%	0	57,942	0
Predprevedeno	0	0	0	0	0,00%	10%	0,001666667	0	0
Ponavljanja	46	141	764	0	1,81%	25%	0,004166667	0,509333333	3,183333
101%	0	0	0	0	0,00%	25%	0,004166667	0	0
100%	187	2620	14760	0	0,00%	25%	0,004166667	9,84	61,5
95-99%	41	243	1329	61	0,00%	50%	0,008333333	0,886	11,075

85-94%	43	975	5390	4	0,00%	50%	0,008333333	3,593333333	44,91667
75-84%	46	740	4125	89	0,00%	50%	0,008333333	2,75	34,375
50-74%	186	2822	15379	103	0,00%	100%	0,016666667	10,25266667	256,3167
Brez ujemanj	367	8198	45166	26	98,19%	100%	0,016666667	30,11066667	752,7667
Neto	**1164,133**								

Cena na stran	Št znak bez pres. / stran
?	1500

B) TOLMAČENJE

Ponudnik v ponudbenem predračunu ponudi ceno za tolmačenje za vsakih začetih 30 minut. Tolmačenje se bo izvajalo na podlagi pisne zahteve naročnika, predvidoma na sedežu naročnika oz. na drugi lokaciji v Republiki Sloveniji. Ponudnik mora predvideti ceno, ločeno, za konferenčno in konsekutivno tolmačenje.

Naročnik bo izbranemu ponudniku poleg stroška za tolmačenje priznal tudi:

- povračilo stroškov za prevoz na lokacijo tolmačenja z lokacije sedeža naročnika in nazaj v višini 0,37 EUR/km.
- povračilo stroškov za čakanje v višini 33%, za vsakih začetih 30 min čakanja, od ponujene cene za tolmačenje (ločeno za konferenčno in konsekutivno tolmačenje).

Vsi ostali morebitni stroški morajo biti vključeni v ponudbeno ceno na enoto mere v ponudbenem predračunu.

Naročnik bo odstopil od pogodbe z izbrani izvajalcem, če se bo v času trajanja pogodbe izkazalo, da le ta opravlja storitev prevajanja in tolmačenja (velja za točki A in B) nestrokovno in/ali nekvalitetno in bo kljub opozorilu storitev še naprej opravljal nestrokovno in/ali nekvalitetno.

Za nestrokovno in nekvalitetno storitev se šteje:

- napačna raba terminologije predvsem s področja prava in bančno-finančnega področja
- nekonsistentna raba terminologije
- pravopisne/slovnične napake
- izvajanje storitve s t.i. »*google translate*« prevajalnikom oz. podobnim prevajalnikom.

Priloga 1: Obrazci

I. Obrazec - Ovojnica

<table>
<tr><td colspan="3">PONUDBA – NE ODPIRAJ !</td></tr>
<tr><td colspan="3">JAVNO NAROČILO: JN/3-PREV/2018</td></tr>
<tr><td colspan="3">PREDMET: Pisni prevodi besedil in tolmačenje</td></tr>
<tr><td colspan="3">ROK ZA PREJEM PONUDBE: __.__.2018 do 10.00 ure</td></tr>
<tr><td colspan="2">POŠILJATELJ</td><td>PREJEMNIK

Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.
Davčna ulica 1
SI - 1000 Ljubljana</td></tr>
<tr><td rowspan="4">VRSTA VLOGE (izpolni vlagatelj)

• PONUDBA
• SPREMEMBA PONUDBE
• UMIK PONUDBE</td><td colspan="2">PREJEM VLOGE (izpolni prejemnik)</td></tr>
<tr><td colspan="2">Datum in ura:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Zap. št.:</td></tr>
<tr><td>Podpis pooblaščene osebe prejemnika:</td><td>Žig:</td></tr>
</table>

II. Obrazec – Ponudba

JAVNO NAROČILO	JN/3-PREV/2018
PREDMET	Pisni prevodi besedil in tolmačenje
NAROČNIK Družba za upravljanje terjatev bank, d.d., Davčna ulica 1, 1000 Ljubljana	**PONUDNIK (naziv in sedež)**

Na podlagi razpisne dokumentacije, objavljene v postopku oddaje naročila male vrednosti v skladu s 47. členom ZJN-3, se prijavljamo na predmetni javni razpis in prilagamo ponudbo ter obvezne priloge, kot zahteva predmetna razpisna dokumentacija.

NAZIV PONUDNIKA:		
Sedež:		
Zakoniti zastopnik:		
Številka TRR:		
Matična številka:		
ID številka za DDV:		
Telefon:		
Faks:		
Elektronska pošta:		
Kontaktna oseba ponudnika za obveščanje:		
Elektronska pošta kontaktne osebe za obveščanje:		
Nastopanje v skupni ponudbi (ustrezno označiti)	**DA**	**NE**
Nastopanje s podizvajalci (ustrezno označiti)	**DA**	**NE**
Ponudnik je MSP (mikro, mala in srednje veliko podjetje) **(ustrezno označiti)**	**DA**	**NE**
Veljavnost ponudbe	_____ dni	

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

III. Ponudbeni predračun

NAROČNIK	**Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.**
JAVNO NAROČILO	JN/3-PREV/2018
PREDMET	Pisni prevodi besedil in tolmačenje

Ponudnik bo na ponujeno ceno storitev po postavkah iz ponudbenega predračuna obračunal DDV skladno z zakonskimi določili in sicer v višini _____ %.

PRILOGA:
Ponudnik mora za Obrazcem št. III – Ponudbeni predračun predložiti natisnjen, izpolnjen in podpisan delovni list:

- Excelov dokument; delovni list – Predračun SLO
- Excelov dokument; delovni list – Predračun ANG
- Excelov dokument; delovni list - Merilo

Ponudnik mora prav tako celoten Excelov dokument »Pisni prevodi besedil in tolm. – predračun, Merilo« predložiti v elektronski verziji (npr. CD ali USB ključ).

Pri oblikovanju ponudbene cene mora ponudnik upoštevati vse stroške, ki jih bo imel z izvedbo naročila.

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

IV. Obrazec – Referenca – POGOJ

NAROČNIK	**Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.**
JAVNO NAROČILO	JN/3-PREV/2018
PREDMET	Pisni prevodi besedil in tolmačenje

S tem obrazcem ponudnik izkazuje, da razpolaga z zahtevanimi referencami skladno s točko 3.2.3.1 te razpisne dokumentacije.

REFERENCA ŠT._____	
NAROČNIK REFERENČNEGA POSLA	
Ime referenčnega posla	
Datum začetka in končanja posla	
Predmet storitve	
Skupna vrednost (EUR brez DDV)	
Opis posla iz katerega je razvidno izpolnjevanje pogojev	
IZJAVA REFERENČNEGA NAROČNIKA Potrjujemo zgoraj navedene podatke in izjavljamo, da je izvajalec _____ navedeni posel izvedel kakovostno, v dogovorjenih rokih in v skladu s pogodbenimi obveznostmi, ter da proti izvajalcu nismo uveljavljali jamčevalnih zahtevkov in proti njemu nimamo odprtih drugih zahtevkov iz naslova referenčnega posla. Kraj in datum: Žig: Ime in priimek ter podpis odgovorne osebe referenčnega naročnika:	
Kontaktna oseba pri naročniku referenčnega posla, ki lahko potrdi referenco	**Ime in priimek:**
	E-pošta:
	Telefon:

OPOMBA:

- Obrazec se kopira za vsako referenco posebej.
- Ponudniki lahko predložijo dokazilo o zahtevanih referencah tudi v drugačni formi, vendar **morajo biti na potrdilu navedeni vsi zgoraj zahtevani podatki**.

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

V. Obrazec – Seznam kadrov – POGOJ/MERILO

NAROČNIK	**Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.**
JAVNO NAROČILO	JN/3-PREV/2018
PREDMET	Pisni prevodi besedil in tolmačenje

Ponudnik _____ v postopku oddaje javnega naročila priglašamo naslednje prevajalce, ki bodo tekom veljavnosti pogodbe izvajali predmet naročila.

Zap. št.	**Ime in priimek**	**Izobrazba po SOK**	**Jezik prevajanja**	**Zaposlen pri ponudniku/partnerju/ podizvajalcu (DA/NE)**
1.				
2.				
3.				

Opomba: ponudnik izpolni zgornjo tabelo tako, da vnese vse podatke za vsak posamezni priglašeni kader.

Obvezna priloga:

- Ponudnik mora za vsak nominirani kader predložiti zahtevana dokazila.
- V kolikor nominirani kader ni zaposlen pri ponudniku/partnerju/podizvajalcu mora predložiti dogovor, iz katerega bo razvidno, da bo imel na razpolago nominirani kader za izvedbo predmeta naročila.

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

VI. Obrazec – Referenčna izjava za kader – MERILO

Naročnik_____

Referenčna izjava za: _____

pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljamo, da je (ime in priimek ter izobrazba in strokovni naziv): _____

Po pogodbi/naročilu za nas izvajal naslednje storitve (kratek opis del in nalog, vrednost, ipd.):
_____
_____
_____
_____

v obdobju od _____ do _____

Kontaktna oseba naročnika je: e-mail: _____, tel.: _____.

Pogodbena dela so bila opravljena strokovno in kvalitetno, po predpisih stroke ter ustrezno in pravočasno zaključena.

Kraj in datum:

Ime in priimek ter podpis odgovorne osebe referenčnega naročnika:

***Opomba**:*

- *Obrazec se kopira za vsako zahtevano referenco posebej*
- *Ponudniki lahko predložijo dokazilo o zahtevanih referencah za kader tudi v drugačni formi, vendar **morajo biti na potrdilu navedeni vsi zgoraj zahtevani podatki.***

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

VII. Obrazec - Izjava za ponudnika

NAROČNIK	**Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.**
JAVNO NAROČILO	JN/3-PREV/2018
PREDMET	Pisni prevodi besedil in tolmačenje

S podpisom te izjave pod **kazensko in materialno odgovornostjo** izjavljamo, da:

1. izpolnjujemo vse pogoje in zahteve iz razpisne dokumentacije za javno naročilo z oznako JN/3-PREV/2018, katerega predmet je »Pisni prevodi besedil in tolmačenje«;
2. smo registrirani za izvajanje dejavnosti, ki je predmet javnega naročila;
3. na dan, ko poteče rok za oddajo ponudbe za predmetno naročilo, nismo izločeni iz postopkov oddaje javnih naročil zaradi uvrstitve v evidenco gospodarskih subjektov z negativnimi referencami;
4. na dan oddaje ponudbe nimamo neplačanih zapadlih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika dan ali prijave, ki znašajo 50 eurov ali več. Kot neizpolnjevanje pogoja se šteje tudi, če na dan oddaje ponudbe ponudnik ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe ali prijave;
5. nam v zadnjih treh letih pred roka za oddajo ponudbe s pravnomočno odločbo pristojnega organa Republike Slovenije ali druge države članice ali tretje države ni bila dvakrat izrečena globa zaradi prekrška v zvezi s plačilom za delo;
6. nad nami ni začel postopek zaradi insolventnosti ali prisilnega prenehanja ali postopek likvidacije, naša sredstva ali poslovanje ne upravlja upravitelj ali sodišče, naše poslovne dejavnosti niso začasno ustavljene, se v skladu s predpisi druge države nad nami ni začel postopek in ni nastal položaj z enakimi pravnimi posledicami;
7. da naročnik od prejšnje pogodbe o izvedbi javnega naročila ni predčasno odstopil od prejšnjega naročila oziroma pogodbe in ni uveljavljal odškodnine ter niso bile izvedene druge primerljive sankcije, zaradi česar bi se pokazale precejšnje ali stalne pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti;
8. nismo krivi dajanja resnih zavajajočih razlag pri dajanju informacij, zahtevanih zaradi preverjanja obstoja razlogov za izključitev;
9. nismo poskušali neupravičeno vplivati na odločanje naročnika ali pridobiti zaupne informacije, zaradi katerih bi lahko imeli neupravičeno prednost v postopku javnega naročanja, ali iz malomarnosti predložili zavajajoče informacije, ki bi lahko

pomembno vplivale na odločitev o izključitvi, izboru ali oddaji javnega naročila;

10. nismo zagrešili hujšo kršitev poklicnih pravil, zaradi česar bi bila omajana naša integriteta;
11. da se pri prejšnji pogodbi o izvedbi javnega naročila, sklenjeni z naročnikom, niso pokazale nobene pomanjkljivosti pri izpolnjevanju ključne obveznosti, zaradi česar bi naročnik predčasno odstopil od pogodbe ali uveljavljal odškodnino ali bi bile izvedene druge primerljive sankcije;
12. nismo z drugimi gospodarskimi subjekti sklenili dogovora, katerega cilj ali učinek je preprečevati, omejevati ali izkrivljati konkurenco, na način, kot je predvideno v 75. členu ZJN-3;
13. nam ni mogoče na kakršen koli način izkazati kršitev obveznosti na področju okoljskega, socialnega in delovnega prava, ki so določene v pravu Evropske unije, predpisih, ki veljajo v Republiki Sloveniji, kolektivnih pogodbah ali predpisih mednarodnega okoljskega, socialnega in delovnega prava. Seznam mednarodnih socialnih in okoljskih konvencij določata Priloga X Direktive 2014/24/EU in Priloga XIV Direktive 2014/25/EU;
14. nismo uvrščeni v evidenco poslovnih subjektov iz 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS št. 69/2011 – ZintPK-UPB2);

SOGLAŠAMO S TEM, DA NAROČNIK PRIDOBI PODATKE O IZPOLNJEVANJU TEH POGOJEV IZ URADNIH EVIDENC IN SE ZAVEZUJEMO, DA BOMO NAROČNIKU NA NJEGOVO ZAHTEVO IZDALI USTREZNO POOBLASTILO ZA VPOGLED V URADNE EVIDENCE ZA NAMEN PREVERJANJA RESNIČNOSTI VSEH TRDITEV V TEJ IZJAVI.

Naročnik si pridržuje pravico, da preveri resničnost vseh navedb v tej izjavi.

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

VIII. Obrazec - Izjava o nekaznovanosti za fizično osebo

Ime in priimek:

Datum in kraj rojstva:

EMŠO:

Podpisani _____ pod kazensko in materialno odgovornostjo izjavljam,

da nisem bil pravnomočno obsojen zaradi naslednjih kaznivih dejanj, ki so opredeljena v Kazenskem zakoniku (KZ-1) (Uradni list RS, št. 50/12 – uradno prečiščeno besedilo, 6/16 – popr., 54/15, 38/16 in 27/17)):

- terorizem (108. člen KZ-1),
- financiranje terorizma (109. člen KZ-1),
- ščuvanje in javno poveličevanje terorističnih dejanj (110. člen KZ-1),
- novačenje in usposabljanje za terorizem (111. člen KZ-1),
- spravljanje v suženjsko razmerje (112. člen KZ-1),
- trgovina z ljudmi (113. člen KZ-1),
- sprejemanje podkupnine pri volitvah (157. člen KZ-1),
- kršitev temeljnih pravic delavcev (196. člen KZ-1),
- goljufija (211. člen KZ-1),
- protipravno omejevanje konkurence (225. člen KZ-1),
- povzročitev stečaja z goljufijo ali nevestnim poslovanjem (226. člen KZ-1),
- oškodovanje upnikov (227. člen KZ-1),
- poslovna goljufija (228. člen KZ-1),
- goljufija na škodo Evropske unije (229. člen KZ-1),
- preslepitev pri pridobitvi in uporabi posojila ali ugodnosti (230. člen KZ-1),
- preslepitev pri poslovanju z vrednostnimi papirji (231. člen KZ-1),
- preslepitev kupcev (232. člen KZ-1),
- neupravičena uporaba tuje oznake ali modela (233. člen KZ-1),
- neupravičena uporaba tujega izuma ali topografije (234. člen KZ-1),
- ponareditev ali uničenje poslovnih listin (235. člen KZ-1),
- izdaja in neupravičena pridobitev poslovne skrivnosti (236. člen KZ-1),
- zloraba informacijskega sistema (237. člen KZ-1),
- zloraba notranje informacije (238. člen KZ-1),
- zloraba trga finančnih instrumentov (239. člen KZ-1),
- zloraba položaja ali zaupanja pri gospodarski dejavnosti (240. člen KZ-1),
- nedovoljeno sprejemanje daril (241. člen KZ-1),
- nedovoljeno dajanje daril (242. člen KZ-1),
- ponarejanje denarja (243. člen KZ-1),

- ponarejanje in uporaba ponarejenih vrednotnic ali vrednostnih papirjev (244. člen KZ-1),
- pranje denarja (245. člen KZ-1),
- zloraba negotovinskega plačilnega sredstva (246. člen KZ-1),
- uporaba ponarejenega negotovinskega plačilnega sredstva (247. člen KZ-1),
- izdelava, pridobitev in odtujitev pripomočkov za ponarejanje (248. člen KZ-1),
- davčna zatajitev (249. člen KZ-1),
- tihotapstvo (250. člen KZ-1),
- zloraba uradnega položaja ali uradnih pravic (257. člen KZ-1),
- oškodovanje javnih sredstev (257.a člen KZ-1),
- izdaja tajnih podatkov (260. člen KZ-1),
- jemanje podkupnine (261. člen KZ-1),
- dajanje podkupnine (262. člen KZ-1),
- sprejemanje koristi za nezakonito posredovanje (263. člen KZ-1),
- dajanje daril za nezakonito posredovanje (264. člen KZ-1),
- hudodelsko združevanje (294. člen KZ-1).

SOGLAŠAM S TEM, DA NAROČNIK PRIDOBI PODATKE O IZPOLNJEVANJU TEH POGOJEV IZ URADNIH EVIDENC IN SE ZAVEZUJEM, DA BOM NAROČNIKU NA NJEGOVO ZAHTEVO IZDALI USTREZNO POOBLASTILO ZA VPOGLED V URADNE EVIDENCE ZA NAMEN PREVERJANJA RESNIČNOSTI VSEH TRDITEV V TEJ IZJAVI.

Naročnik si pridržuje pravico, da preveri resničnost vseh navedb v tej izjavi.

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis:**

IX. Obrazec – Izjava ponudnika o nekaznovanosti za pravne osebe

NAROČNIK	**Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.**
JAVNO NAROČILO	JN/3-PREV/2018
PREDMET	Pisni prevodi besedil in tolmačenje

S podpisom te izjave pod **kazensko in materialno odgovornostjo** izjavljamo, da je bila gospodarskemu subjektu ali osebi, ki je članica upravnega, vodstvenega ali nadzornega organa tega gospodarskega subjekta ali ki ima pooblastila za njegovo zastopanje ali odločanje ali nadzor v njem, ni bila **izrečena pravnomočna sodba, ki ima elemente naslednjih kaznivih dejanj, ki so opredeljena v** Kazenskem zakoniku (Uradni list RS, št. 50/12 – uradno prečiščeno besedilo, 54/15 in 38/16 in 27/17; v nadaljnjem besedilu: KZ-1):

- terorizem (108. člen KZ-1),
- financiranje terorizma (109. člen KZ-1),
- ščuvanje in javno poveličevanje terorističnih dejanj (110. člen KZ-1),
- novačenje in usposabljanje za terorizem (111. člen KZ-1),
- spravljanje v suženjsko razmerje (112. člen KZ-1),
- trgovina z ljudmi (113. člen KZ-1),
- sprejemanje podkupnine pri volitvah (157. člen KZ-1),
- kršitev temeljnih pravic delavcev (196. člen KZ-1),
- goljufija (211. člen KZ-1),
- protipravno omejevanje konkurence (225. člen KZ-1),
- povzročitev stečaja z goljufijo ali nevestnim poslovanjem (226. člen KZ-1),
- oškodovanje upnikov (227. člen KZ-1),
- poslovna goljufija (228. člen KZ-1),
- goljufija na škodo Evropske unije (229. člen KZ-1),
- preslepitev pri pridobitvi in uporabi posojila ali ugodnosti (230. člen KZ-1),
- preslepitev pri poslovanju z vrednostnimi papirji (231. člen KZ-1),
- preslepitev kupcev (232. člen KZ-1),
- neupravičena uporaba tuje oznake ali modela (233. člen KZ-1),
- neupravičena uporaba tujega izuma ali topografije (234. člen KZ-1),
- ponareditev ali uničenje poslovnih listin (235. člen KZ-1),
- izdaja in neupravičena pridobitev poslovne skrivnosti (236. člen KZ-1),
- zloraba informacijskega sistema (237. člen KZ-1),
- zloraba notranje informacije (238. člen KZ-1),
- zloraba trga finančnih instrumentov (239. člen KZ-1),
- zloraba položaja ali zaupanja pri gospodarski dejavnosti (240. člen KZ-1),
- nedovoljeno sprejemanje daril (241. člen KZ-1),
- nedovoljeno dajanje daril (242. člen KZ-1),
- ponarejanje denarja (243. člen KZ-1),
- ponarejanje in uporaba ponarejenih vrednotnic ali vrednostnih papirjev (244. člen KZ-1),

- pranje denarja (245. člen KZ-1),
- zloraba negotovinskega plačilnega sredstva (246. člen KZ-1),
- uporaba ponarejenega negotovinskega plačilnega sredstva (247. člen KZ-1),
- izdelava, pridobitev in odtujitev pripomočkov za ponarejanje (248. člen KZ-1),
- davčna zatajitev (249. člen KZ-1),
- tihotapstvo (250. člen KZ-1),
- zloraba uradnega položaja ali uradnih pravic (257. člen KZ-1),
- oškodovanje javnih sredstev (257.a člen KZ-1),
- izdaja tajnih podatkov (260. člen KZ-1),
- jemanje podkupnine (261. člen KZ-1),
- dajanje podkupnine (262. člen KZ-1),
- sprejemanje koristi za nezakonito posredovanje (263. člen KZ-1),
- dajanje daril za nezakonito posredovanje (264. člen KZ-1),
- hudodelsko združevanje (294. člen KZ-1).

V KOLIKOR PONUDNIK NASTOPA S PARTNERJEM ALI PODIZVAJELCEM MORATA PREDLOŽITI TUDI IZJAVO ZA PARTNERJA OZ. PODIZVAJALCA O NEKAZNOVANOSTI.

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

X. Obrazec - Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za fizične osebe

Pooblastitelj

_____

daje soglasje naročniku Družbi za upravljanje terjatev bank, d.d., Davčna ulica 1, 1000 Ljubljana, da skladno s 1. odstavkom 75. člena ZJN-3 za potrebe preverjanja izpolnjevanja pogojev v postopku oddaje javnega naročila št. JN/3-PREV/2018 s predmetom naročila »Pisni prevodi besedil in tolmačenje« od Ministrstva za pravosodje, Sektor za izvrševanje kazenskih sankcij, Kazenska evidenca, pridobi potrdilo iz kazenske evidence, da kot zakoniti zastopnik ni bil pravnomočno obsojen zaradi kaznivih dejanj, ki so opredeljena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3.

IME IN PRIIMEK	
(prejšnji priimek)	
EMŠO	
DATUM ROJSTVA	
KRAJ ROJSTVA	
OBČINA ROJSTVA	
DRŽAVA ROJSTVA	
STALNO/ZAČASNO BIVALIŠČE	
DRŽAVLJANSTVO	

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis:**

XI. Obrazec - Pooblastilo za pridobitev potrdila iz kazenske evidence za pravne osebe

Pooblastitelj

_____

daje soglasje naročniku Družbi za upravljanje terjatev bank, d.d., Davčna ulica 1, 1000 Ljubljana, da skladno s 1. odstavkom 75. člena ZJN-3 za potrebe preverjanja izpolnjevanja pogojev v postopku oddaje javnega naročila št. JN/3-PREV/2018 s predmetom naročila »Pisni prevodi besedil in tolmačenje« od Ministrstva za pravosodje, Sektor za izvrševanje kazenskih sankcij, Kazenska evidenca pridobi potrdilo iz kazenske evidence, da kot pravna oseba ni bil pravnomočno obsojen zaradi kaznivih dejanj, ki so opredeljena v prvem odstavku 75. člena ZJN-3.

FIRMA (NAZIV) PRAVNE OSEBE	
SEDEŽ PRAVNE OSEBE	
OBČINA SEDEŽA PRAVNE OSEBE	
MATIČNA ŠTEVILKA	
ŠTEVILKA VPISA V SODNI REGISTER	

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

XII. Obrazec: BANČNA GARANCIJA ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI (vzorec)

BANKA	
KRAJ IN DATUM	_____, dne _____
UPRAVIČENEC (NAROČNIK JAVNEGA NAROČILA)	Družba za upravljanje terjatev bank, d.d. Davčna ulica 1 1000 Ljubljana matična številka: 6339620000 davčna številka: 41251482
JAVNO NAROČILO	JN/3-PREV/2018
POGODBA ŠT.	_____
GARANCIJA ŠT.	_____

V skladu s pogodbo št. _____, sklenjeno z dne __.__.2018 med upravičencem in izbranim dobaviteljem_____ za »Pisni prevodi besedil in tolmačenje«, je dobavitelj dolžan predložiti bančno garancijo na prvi poziv za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v vrednosti _____brez DDV.

Na zahtevo dobavitelja _____ se s to garancijo nepreklicno in brezpogojno obvezujemo, da bomo v 15 dneh po prejemu vašega prvega pisnega zahtevka ne glede na ugovor dobavitelja plačali _____EUR, če dobavitelj svoje pogodbene obveznosti ne bo izpolnil v dogovorjeni kakovosti, količini in rokih in na način, opredeljen v zgoraj navedeni pogodbi. Naša obveza velja tudi v primeru delne izpolnitve pogodbene obveznosti, če dobavitelj delno ne izpolni svojih obvez, prevzetih na podlagi pogodbe.
Zahtevek za unovčitev garancije mora biti predložen banki in mora vsebovati:

- originalno pismo naročnika za unovčenje garancije v skladu z zgornjim odstavkom in
- predloženo izjavo Uprave RS za javna plačila, da so zahtevek za unovčenje podpisale osebe, ki so pooblaščene za zastopanje in
- original Garancije št. / .

Ta garancija se znižuje za vsak po tej garanciji unovčeni znesek.

Ta garancija velja še 60 (šestdeset) dni po preteku roka za dokončanje obveznosti, prevzetih na podlagi pogodbe, tj. do _____. Po preteku navedenega roka garancija

ne velja več in naša obveznost avtomatično ugasne, ne glede na to, ali je garancija vrnjena.

Če se bo upravičenec kadarkoli v času veljavnosti te garancije strinjal, da se dobavitelju podaljša pogodbeni rok ali v primeru, da dobavitelj ni uspel izpolniti pogodbenih obveznosti, se lahko dobavitelj in banka sporazumno dogovorita za podaljšanje garancije. Ta garancija ni prenosljiva.

Morebitne spore med upravičencem in banko rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani po slovenskem pravu.

***Opomba**:*

- *predmetni obrazec je osnutek, ki ga ponudnik samo parafira in priloži v ponudbo.*

- *V primeru, da ponudnik izbere drugo finančno zavarovanje (npr. kavcijsko zavarovanje), kljub temu parafira obrazec bančne garancije in dopiše katero finančno zavarovanje bo predložil.*

Kraj in datum: **Žig:** **Podpis ponudnika:**

XIII. Obrazec: OSNUTEK POGODBE

P O G O D B A
z a p i s n e p r e v o d e b e s e d i l i n t o l m a č e n j e

š t . J N / 3 - P R E V / 2 0 1 8

NAROČNIK:

Družba za upravljanje terjatev bank, d.d.
Davčna ulica 1
SI - 1000 Ljubljana,
matična številka: 6339620000
davčna številka: SI 41251482

e-pošta: info@dutb.eu
telefon: +386 820 542 35
+386 1 429 38 70
faks: +386 1 429 38 59

ki jo zastopa
_____, izvršni direktor
v nadaljevanju: »**DUTB, d.d**.« ali **»naročnik«**

in

IZVAJALEC

e-pošta:
telefon:

matična številka:
davčna številka:

ki ga zastopa

v nadaljevanju: »**izvajalec**«,

vsak od njiju »**stranka**«, oba skupaj pa »**stranki**«

UVODNE UGOTOVITVE
1. člen

Pogodbeni stranki uvodoma ugotavljata:

- da je bil izvajalec na osnovi javnega razpisa za oddajo javnega naročila, objavljenega na portalu javnih naročil št. _____/2018 za predmet »Pisni prevodi besedil in tolmačenje« izbran kot najugodnejši ponudnik;
- da se ta pogodba sklepa z namenom natančnejše določitve pravic in obveznosti pogodbenih strank;
- da sta razpisna dokumentacija in ponudbena dokumentacija kot prilogi sestavni del te pogodbe.

PREDMET POGODBE
2. člen

Predmet te pogodbe je izvedba storitev pisnih prevodov besedil in tolmačenje, kot je to razvidno iz Tehnične specifikacije iz razpisne dokumentacije.

3. člen

Pogodbena cena za izvedbo naročila, ki je predmet te pogodbe, je razvidna iz priloženega predračuna, ki je kot priloga sestavni del te pogodbe. Cene v ponudbenem predračunu so fiksne ves čas trajanja te pogodbe.

V izjemno nujnih primerih, če bo potrebno zaradi nastale situacije na katero DUTB ne bo imel vpliva, prevesti večjo količino tekstov v izjemno kratkih, bo izvajalec upravičen do zvišanja pogodbene cene v višini 30 % od vrednosti prevoda, skladno s ponudbenim predračunom, ki je priloga te pogodbe. Za vsak dodatno naročen izvod sodnega overjenega prevoda, bo izvajalec upravičen do zvišanja pogodbene cene v višini 10 % od vrednosti prevoda za predmetni pisni sodni prevod, skladno s ponudbenim predračunom, ki je priloga te pogodbe.

V pogodbeni ceni so zajeti tudi vsi stroški, ki jih bo izvajalec imel z izvedbo predmeta te pogodbe.

Izvajalec DDV obračuna v skladu z veljavno zakonodajo Republike Slovenije, ki velja v trenutku opravljene transakcije.

4. člen

Izvajalec bo storitev naročila zaračunal v osmih dneh po izvedeni storitvi.

Na računu mora biti navedena številka pogodbe na podlagi katere se plačilo izvaja.

Plačilo bo naročnik izvedel v roku 30 dni od prejema pravilno izstavljenega računa s specifikacijo opravljenih storitev in ga nakazal na transakcijski račun izvajalca št. _____, odprt pri banki _____.

5. člen

Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku zagotovil, na podlagi pisnega zahtevka naročnika preko elektronske pošte, pisni prevod besedila in/ali tolmačenje v roku kot navedeno v Tehnični specifikaciji iz razpisne dokumentacije.

Za uspešno opravljeno storitev se šteje prejeto elektronsko sporočilo s strani izvajalca, s katerim dokazuje, da je bila storitev izvedena.

Rok se lahko spremeni v primeru višje sile, ki jo definirajo zakonska določila in zaradi okoliščin, ki jih niti naročnik niti izvajalec nista mogla predvideti.

OBVEZNOSTI IZVAJALCA
6. člen

Izvajalec se obvezuje, da bo:
- izvajal storitve po tej pogodbi s skrbnostjo dobrega strokovnjaka,
- zagotavljal strokovno in pravočasno izvedbo predmeta iz te pogodbe,
- vse informacije naročnika varoval kot poslovno skrivnost tudi po prenehanju veljavnosti te pogodbe,
- sodeloval s pooblaščenim predstavnikom naročnika ter ga sproti obveščal o vseh morebitnih spremembah izvajanja te pogodbe ter mu sproti posredoval vse podatke, ki bi lahko kakorkoli vplivali na potek izvajanja te pogodbe.

OBVEZNOSTI NAROČNIKA
7. člen

Naročnik je ves čas trajanja te pogodbe dolžan sodelovati s pooblaščenim predstavnikom izvajalca in pravočasno izpolnjevati finančne obveznosti po tej pogodbi.

FINANČNO ZAVAROVANJE ZA DOBRO IZVEDBO POGODBENIH OBVEZNOSTI
8. člen

Izvajalec mora najkasneje v osmih dneh od prejema podpisanega izvoda te pogodbe s strani naročnika, kot pogoj za veljavnost pogodbe, naročniku izročiti finančno zavarovanje v obliki bančne garancije/kavcijsko zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti v višini 20.000,00 EUR, unovčljivo na prvi poziv brez ugovorov, z veljavnostjo 60 dni po koncu trajanja te pogodbe. Če izvajalec ne predloži pravočasno in skladno s to pogodbo listin za zavarovanje posla, se šteje, da ta pogodba ni bila nikoli sklenjena.

Naročnik lahko finančno zavarovanje za dobro izvedbo pogodbenih obveznosti unovči pod pogoji:

- da izvajalec svojih obveznosti do naročnika ne izpolnjuje skladno s to pogodbo oz. krši pogodbene obveznosti;
- če izvajalec preneha z izvajanjem predmeta javnega naročila;
- če bi naročnik odstopil od pogodbe zaradi kršitev pogodbenih obveznosti s strani izvajalca.

VIŠJA SILA
9. člen

Kot višja sila se štejejo nepričakovani naravni dogodki, ki imajo značaj elementarne nesreče (povodenj, potresi, požari itd.) in drugi dogodki, ki jih ni mogoče odpraviti, se jim izogniti ali odvrniti.

Nastop višje sile oprošča izvajalca in naročnika izpolnitve obveznosti iz te pogodbe za čas trajanja višje sile in odpravo posledic le-te, prav tako ju oprošča obveznosti plačila odškodnin zaradi neizpolnjevanja pogodbenih obveznosti v času trajanja višje sile.

Pogodbeni stranki ne odgovarjata za škodo, ki je nastala kot posledica delovanja višje sile oz. vzrokov, na katere nastanek in delovanje nista mogli vplivati.

Pogodbena stranka, ki se sklicuje na višjo silo je dolžna o nastopu višje sile in njenem prenehanju takoj pisno obvestiti drugo pogodbeno stranko. V nasprotnem primeru odgovarja za vso, zaradi tega nastalo škodo.

Primere višje sile in njihovo trajanje ugotavljata pogodbeni stranki sporazumno.

POOBLAŠČENI PREDSTAVNIKI OZ. SKRBNIKI POGODBE
10. člen

Pooblaščeni predstavnik naročnika po tej pogodbi je:
_____
e-mail:_____
telefon:_____

Pooblaščeni predstavnik izvajalca po tej pogodbi je:
_____
e-mail:_____
telefon:_____

VROČANJE IN KOMUNIKACIJA MED STRANKAMA
11. člen

Pogodbeni stranki soglašata, da bosta komunicirali preko elektronske pošte (navedene v prejšnjem členu te pogodbe) in takšno komunikacijo šteli za veljaven način pošiljanja opominov in vse medsebojne korespondence.

Obe pogodbeni stranki se zavezujeta redno spremljati prejeto pošto. Pošta, poslana na elektronska naslova iz prejšnjega člena te pogodbe, se šteje nasprotni stranki za vročeno drugi delovni dan po pošiljanju.

POGODBENA KAZEN
12. člen

Pogodbeni stranki dogovorita pogodbeno kazen za primer, če izvajalec pogodbenih obveznosti ne izvede ali jih ne izvede pravočasno.

Če izvajalec ne izvede pogodbenih obveznosti iz te pogodbe ali zamudi z izvedbo naročene storitve, je dolžan naročniku plačati pogodbeno kazen v višini 20 % od pogodbene vrednosti naročene storitve (brez DDV).

Če izvajalec po lastni krivdi z izpolnitvijo pogodbenih obveznosti zamudi več kot 3x, lahko naročnik takoj odstopi od te pogodbe in zahteva pogodbeno kazen v višini 20 % od pogodbene vrednosti naročene storitve (brez DDV), pri čemer naročnik ni dolžan izvajalcu plačati ne pogodbeno dogovorjene cene, niti stroškov, ki bi izvajalcu v zvezi z odstopom od pogodbe nastali.

Pogodbeni stranki sta soglasni, da ima naročnik pravico poleg pogodbene kazni po prejšnjih odstavkih tega člena neodvisno obremeniti izvajalca še za vso dejansko nastalo škodo, ki bi nastala zaradi izvajalčeve zamude pri izpolnitvi pogodbene obveznosti, nekvalitetne ali nedokončanih storitev.

Pogodbena kazen se dokončno obračuna pri izdaji računa.

ZAUPNI PODATKI
13. člen

Izvajalec mora varovati vse zaupne informacije naročnika. Za zaupno informacijo se šteje vsaka informacija v kakršnikoli obliki (pisni, ustni ali elektronsko), za katero izvajalec izve v odnosu z naročnikom. Takšno informacijo izvajalec razkrije samo:

- če ima za razkritje izrecno pisno dovoljenje naročnika ali
- če tako upravičeno zahteva pristojno sodišče, oblastni ali nadzorni organ.

Izvajalec potrjuje, da se zaveda svoje odškodninske in kazenske odgovornosti v primeru kršitve obveznosti varovanja zaupnih informacij. Obveznost varovanja zaupnih podatkov velja tudi po prenehanju veljavnosti te pogodbe. Obveznost varovanja zaupnih podatkov po tem členu v celoti obvezuje tudi morebitne podizvajalce in vse partnerje v morebitni skupni ponudbi ter je izvajalec dolžan zagotoviti, da se morebitni podizvajalci in partnerji nasproti naročniku zavežejo na smiselno enak način, kot izhaja iz tega člena.

Zaupne podatke iz tega člena sme izvajalec uporabiti zgolj za namen izvršitve pogodbenih obveznosti. Pogodbeni stranki sta sporazumni, da je iz namena uporabe izključena vključitev teh podatkov v katerikoli drug dokument, nadaljnje distribuiranje, shranjevanje, reproduciranje oziroma kakršnakoli drugačna oblika razpolaganja, ki ni nujo potrebna za izvedbo predmeta naročila.

Izvajalec je poleg tega dolžan svoje zaposlene, ki sodelujejo pri izvrševanju obveznosti po tej pogodbi obvestiti, da lahko pri svojem delu pridejo v stik z osebnimi podatki, varstvu poslovnih skrivnosti in to pogodbo. Izvajalec s podpisom te pogodbe izjavlja, da izvaja ustrezne obligacijske, tehnične in logistično-tehnične postopke ter ukrepe, s katerimi se varujejo zaupni podatki v skladu z veljavnimi predpisi.

V primeru kršitve določb tega člena o zaupnosti podatkov se izvajalec zavezuje za vsak primer kršitve plačati naročniku ne glede na dejansko škodo, ki je oz. bi lahko nastala naročniku, pavšalno odškodnino v znesku 15.000,00 EUR v 8 dneh od prejema poziva naročnika. Če je bila dejanska škoda višja od pavšalne odškodnine, ima naročnik pravico zahtevati tudi razliko do popolne odškodnine. Če se o višini nastale škode stranki ne moreta sporazumeti, o njej odloči stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

PREPOVED CESIJE
14. člen

Pogodbeni stranki sta sporazumni, izvajalec pa se izrecno zavezuje, da svojih terjatev do naročnika iz kateregakoli naslova brez izrecnega pisnega soglasja naročnika ne bo niti delno, niti v celoti odstopil (cediral) tretjim osebam (prepoved cesije).

POSLOVNA SKRIVNOST
15. člen

Vsi podatki in informacije, ki jih izvajalec v času trajanja te pogodbe pridobi od naročnika ali se nanj nanašajo, predstavljajo poslovno skrivnost, iz česar izhaja njegova obveznost do molčečnosti in varovanja poslovne skrivnosti ves čas veljavnosti te pogodbe in tudi po njenem prenehanju.

Obveznost varovanja poslovne skrivnosti v celoti obvezuje tudi morebitne podizvajalce in vse partnerje v morebitni skupni ponudbi.

ODSTOP OD POGODBE
16. člen

Naročnik lahko odpove to pogodbo s takojšnjim učinkom v naslednjih primerih, če izvajalec:

- ne opravlja del v skladu s to pogodbo,
- storitve opravlja nekvalitetno in/ali nestrokovno (kot npr. napačna raba terminologije, nekonsistentna raba terminologije, pravopisne/slovnične napake),
- če je prevod opravljen z t.i. »*google translate*« prevajalnikom oz. podobnim prevajalnikom,
- po lastni krivdi 3 x zamudi z izpolnitvijo pogodbenih obveznosti,
- zavrne naročilo v nasprotju z določbami te pogodbe,
- krši kakšno določbo te pogodbe in kršitev ni odpravljena v roku 5 (petih) dni od poziva naročnika oz. kršitve ni mogoče odpraviti.

V teh primerih je izvajalec naročniku odgovoren tudi za vso nastalo škodo.

Naročnik obvesti izvajalca o kršitvah in odstopu od te pogodbe pisno, priporočeno s povratnico. Ta pogodba preneha veljati zaradi prej navedenih razlogov, takoj po prejemu pisne odpovedi.

SOCIALNA KLAVZULA
17. člen

Pogodba preneha veljati, če je naročnik seznanjen, da je pristojni državni organ ali sodišče s pravnomočno odločitvijo ugotovilo kršitve delovne, okoljske ali socialne zakonodaje s strani izvajalca pogodbe o izvedbi predmetnega javnega naročila ali njegovega podizvajalca.

PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA
18. člen

Stranki izjavljata, da v katerikoli fazi sklepanja oz. izvajanja te pogodbe nobena stranka ni in ne bo ponudila, dala ali obljubila kakršnokoli nedovoljeno korist (kot je npr. denar, darilo, spodbuda, nagrada, itd.) kateremukoli zaposlenemu ali članu organov vodenja in nadzora pri nasprotni stranki, za:

- pridobitev posla ali
- za sklenitev posla pod ugodnejšimi pogoji ali
- za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je ali bi bila lahko nasprotni stranki povzročena škoda ali omogočena pridobitev nedovoljene koristi kateremukoli zaposlenemu ter članu organov vodenja ali nadzora pri nasprotni stranki.

V primeru kršitve ali poskusa kršitve te klavzule je že sklenjena pogodba nična. V kolikor se pogodba še ni pričela uporabljati, se šteje, da pogodba ni bila sklenjena.
Naročnik lahko od pogodbe odstopi tudi v primeru, ko se pojavi utemeljen sum, da je bilo pred ali pri samem sklepanju te pogodbe, pri njuni izvedbi ali v zvezi z njo poskušeno ali storjeno dejanje korupcije ali katerokoli drugo nezakonito dejanje, bodisi s strani oseb na strani naročnika, ali z njim povezanih oseb, bodisi s strani izvajalca ali z njim povezanih oseb ali oseb, ki so bile ali so na kakršenkoli način povezane s tem poslom, tudi če niso podpisniki te pogodbe.

Stranke se strinjajo, da bodo v celotnem času veljavnosti te pogodbe ravnale skladno z veljavno verzijo pravil ICC (International Chamber of Commerce), ki se nanašajo na ravnanje in priporočila za boj proti izsiljevanju in podkupovanju pri mednarodnih poslovnih transakcijah, in da bodo zagotovile, da bodo tudi njihovi podizvajalci, zaposleni in zastopniki ravnali skladno z vsakokratno veljavno verzijo pravil ICC. Omenjena pravila so sestavni del te pogodbe, kot da bi bile v celoti napisane v njej.

Naročnik je dolžan na podlagi svojih ugotovitev o domnevnem obstoju dejanskega stanja iz prvega odstavka tega člena ali na podlagi obvestila drugih organov, glede njegovega domnevnega nastanka, pričeti z ugotavljanjem pogojev ničnosti pogodbe iz prejšnjega odstavka oziroma z drugimi ukrepi v skladu s predpisi Republike Slovenije.

KONČNA DOLOČILA

19. člen

Pogodbo je mogoče spremeniti ali dopolniti samo v pisni obliki po sporazumu vseh pogodbenih strank.

20. člen

Morebitna neveljavnost kateregakoli določila te pogodbe ne vpliva na veljavnost pogodbe kot celote.

Če se stranki ne dogovorita drugače, se morebitni spori iz te pogodbe razrešujejo pred stvarno pristojnim sodiščem v Ljubljani po slovenskem pravu.

21. člen

Ta pogodba je sklenjena za obdobje treh (3) let in začne veljati ko jo podpišeta obe pogodbeni stranki.

Ta pogodba je sestavljena v dveh (2) enakih izvodih, od katerih vsaka pogodbena stranka prejme en (1) izvod pogodbe.

Kraj in datum:	Kraj in datum:
IZVAJALEC	**NAROČNIK**

***Opomba**: Ponudnik mora vzorec pogodbe izpolniti, parafirati vsako stran pogodbe ter jo na zadnji strani podpisati in žigosati.*